

LA CORRESPONDENCIA EUROPEA DE CHARLES S. PEIRCE: CREATIVIDAD Y COLABORACIÓN CIENTÍFICA

RESUMEN

El proyecto de investigación consiste en completar las traducciones al español del filósofo y científico Charles S. Peirce (1839-1914) mediante la transcripción, traducción al castellano, instalación en la *web* y publicación de una selección de su correspondencia, particularmente la relativa a su primer viaje científico a Europa (1870-1871) y la que mantuvo con algunos destacados científicos e intelectuales europeos de su tiempo: Calderoni, Helmholtz, Jevons, Papini, Welby, Wundt.

De esta forma, podrá facilitarse el acceso de todos los estudiosos del pragmatismo de lengua castellana tanto a las valiosas observaciones de C. S. Peirce sobre el arte y la cultura de los países europeos, hasta ahora de imposible acceso, como a la efectiva red de colaboración científica que Peirce desarrolló a lo largo de su vida mediante la comunicación epistolar con sus colegas internacionales.

Este proyecto aspira a ser además el germen de un proyecto mayor con financiación de la Unión Europea en el que participen activamente estudiosos de diversos países (Italia, Francia, Alemania, Finlandia, Polonia, etc.) para llegar a crear un efectivo co-laboratorio internacional y multidisciplinar que potencie la recepción del pensamiento de Peirce en el siglo XXI.

A. ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

1. En la década precedente, el Grupo de Estudios Peirceanos, gracias al trabajo realizado y a las ayudas recibidas del Gobierno de Navarra y del Plan de Investigación de la Universidad de Navarra, se ha convertido en un centro de referencia internacional para el estudio de Charles S. Peirce (1839-1914) y a través de la *web* ha llegado a ser un foro de encuentro para centenares de estudiosos del pragmatismo de lengua castellana. Las publicaciones llevadas a cabo, los libros reunidos en su biblioteca y, sobre todo, las traducciones realizadas de los principales escritos de Peirce que se han instalado en la *web*, hacen que el nombre de Navarra ocupe un lugar destacado entre los especialistas del área: Anexo I.

Sin embargo, hay una "asignatura pendiente" en el estudio de Peirce, que es el valioso tesoro documental constituido por las más de 30.000 cartas que de él se conservan. De manera progresiva, los investigadores miembros del Grupo hemos llegado a la convicción de que hasta el momento presente no se ha prestado suficiente atención a esa fuente documental imprescindible. En reiteradas conversaciones con los directivos del Peirce Edition Project en Indianapolis —a cuyo cargo está la edición cronológica de la obra de Peirce— hemos puesto de manifiesto esta notable carencia y de manera insistente se nos ha invitado a avanzar —quizá en colaboración con los expertos de otros países europeos— en esta dirección mediante un proyecto centrado en el primer viaje a Europa y en unos pocos correspondientes. Se trataría ahora de llevar a cabo una primera fase que en años sucesivos, si hubiera ayuda de la Comisión Europea, podría ampliarse a los demás viajes de Peirce y a los demás correspondientes europeos contando con la colaboración de *scholars* de otros países europeos.

En la actualidad una parte importante de la correspondencia de Peirce se conserva en la Houghton Library de la Universidad de Harvard y hay fotocopia de ella en el Institute of Pragmatism de Lubbock (Texas) y en el Peirce Edition Project de Indianapolis. Además hemos conseguido una copia de los seis rollos de microfilms de la correspondencia profesional.

B. OBJETIVOS PLANTEADOS

2. El **primer objetivo** del proyecto es identificar la correspondencia de Charles S. Peirce en su primer viaje a Europa, transcribirla, traducirla al castellano y publicarla en la *web* con las oportunas ilustraciones y anotaciones.

Se dispone ya de 23 cartas (15 junio 1870-22 enero 1871) correspondientes a ese primer viaje a Europa que será preciso estudiar con atención para llevar a cabo todo ese trabajo. La mayor parte son cartas a su familia, pero también hay algunas dirigidas a científicos.

De acuerdo con las nuevas tecnologías disponibles, se procurará siempre que sea posible reproducir en la *web* las imágenes en *jpeg* u otro formato análogo de forma que los lectores puedan tener acceso efectivo a la escritura.

3. El **segundo objetivo** consiste en identificar la correspondencia mantenida por Peirce a lo largo de su vida con los siguientes científicos europeos: Mario Calderoni, Hermann Helmholtz, Stanley Jevons, Giovanni Papini, Victoria Welby, Wilhelm Wundt. Se trataría en la medida de lo posible de recuperar la correspondencia por ambos lados, que en su mayor parte está hasta ahora del todo inédita, para publicarla transcrita y traducida con los correspondientes comentarios y anotaciones.

Dentro de este segundo objetivo se incluye la realización de algunas traducciones de textos de Peirce que complementen adecuadamente esa correspondencia y que confieran información de particular interés. Se trata de mostrar de manera fehaciente que Peirce no era un pensador aislado o solitario, sino que de la comunicación con sus iguales se nutría su genial creatividad.

4. El **tercer objetivo** consiste en preparar una publicación colectiva que dé cuenta de los principales resultados alcanzados en este estudio de la correspondencia europea de Peirce, prestando particular atención a la dimensión creativa de su correspondencia y a la cooperación investigadora.

5. Los objetivos de este proyecto son de una total novedad a escala internacional. Lamentablemente la correspondencia de Peirce —que tanto interés tiene— ha estado prácticamente oculta incluso a los ojos de los especialistas que no tenían acceso directo a los archivos de Harvard, Lubbock o Indianapolis, o que no disponían de los microfilms. La relevancia del proyecto es grande tanto por lo que supone de coronación del esfuerzo investigador desarrollado en Navarra en la década precedente como por hacer accesible a la comunidad internacional una parte del valioso legado de Peirce hasta ahora casi desconocido.

Por otra parte, hay que tener presente que C. S. Peirce no es un oscuro científico y filósofo americano del siglo XIX, sino que de manera creciente su pensamiento adquiere una importancia clave para la filosofía, la ciencia y la cultura del siglo XXI. Peirce no sólo es considerado como el padre de la semiótica moderna y el fundador del pragmatismo, sino que su trabajo —a menudo pionero— fue relevante también para muchas otras áreas del conocimiento, tales como astronomía, metrología, geodesia, matemáticas, lógica, filosofía, teoría e historia de la ciencia, semiótica, lingüística, econometría y psicología. Cada vez más, ha llegado a ser objeto de abundantes elogios. Popper lo ve como “uno de los filósofos más grandes de todos los tiempos”. No es sorprendente que su trabajo y sus ideas acerca de muchas cuestiones hayan sido objeto de renovado interés, no sólo por sus inteligentes anticipaciones a los desarrollos científicos, sino sobre todo porque muestra efectivamente cómo volver a asumir la responsabilidad filosófica de la que abdicó gran parte de la filosofía del siglo XX.

C. MÉTODO CIENTÍFICO Y TÉCNICAS A UTILIZAR

6. Como se ha descrito en los números precedentes, el proyecto consiste, por una parte, en la instalación en la identificación, transcripción y traducción de una selección de la correspondencia de Peirce en su primer viaje europeo y la mantenida a lo largo de su vida con siete intelectuales y científicos europeos destacados. Para ello contamos con la asistencia de los miembros del Peirce Edition Project en Indianapolis, a donde se desplazará uno de los miembros del equipo para cotejar los resultados alcanzados con los originales y dilucidar las cuestiones dudosas con los máximos expertos mundiales Nathan Houser y André de Tienne.

Se emplearán, como es lógico, las técnicas habituales en los trabajos de edición de textos científicos y humanísticos, mediante la lectura cuidadosa de las transcripciones y las traducciones por al menos dos miembros del equipo investigador. Se utilizarán también las más modernas herramientas informáticas para el manejo de los textos y la instalación de las imágenes en la *web*.

Se pondrá además un especial énfasis en la difusión de los textos a través del boletín quincenal del Grupo (<http://www.unav.es/gep/BoletinGEP.html>), de forma que los estudiosos hispánicos puedan colaborar con sus sugerencias y correcciones haciendo así realidad aquella comunidad de investigadores con la que Peirce soñaba: "No llamo ciencia a los estudios solitarios de un hombre aislado. Sólo cuando un grupo de hombres, más o menos en intercomunicación, se ayudan y se estimulan unos a otros al comprender un conjunto

particular de estudios como ningún extraño podría comprenderlos, [sólo entonces] llamo a su vida ciencia" (C. S. Peirce, "The Nature of Science", MS 1334, Adirondack Summer School Lectures, 1905).

D. MEDIOS NECESARIOS PARA LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

7. En la Universidad de Navarra se cuenta con el apoyo del Grupo de Estudios Peirceanos, la biblioteca de la Universidad y del *host* y la *web* de la Universidad para desarrollar este proyecto, por lo que no se requiere una dotación especial de nuevos aparatos. En cambio, sí que es preciso una importante partida para las nuevas adquisiciones bibliográficas y las suscripciones, así como para los gastos derivados de las traducciones y la instalación de los textos en la *web*.

8. También se prevé una partida para la publicación de los resultados del proyecto mediante publicaciones en papel.

E. CRONOGRAMA DE TRABAJO

9. El proyecto se iniciará en cuanto sea aprobado y se desarrollará durante dos años. Se organiza en dos anualidades de acuerdo con la financiación de la que se disponga:

Año 2007:

Fase I: Enero-marzo: Identificación de las fuentes documentales a transcribir y traducir. Asignación de las traducciones entre los traductores.

Fase II: Abril-junio: Reproducción digital de los textos seleccionados. Visita del doctorando Ignacio Redondo al Peirce Edition Project para completar la exploración inicial.

Fase III: Julio-diciembre: Instalación en la *web* de las imágenes de la correspondencia de Peirce (viaje a Europa) y apertura de las páginas específicas dedicadas a la correspondencia peirceana en la web del Grupo.

Año 2008:

Fase I: Enero-junio: Completar las traducciones de Peirce. Instalación en la *web* de las imágenes de la correspondencia de Peirce (correspondencia con los científicos) Visita del Prof. Jaime Nubiola a los directivos del Peirce Edition Project (Estados Unidos) para presentarles los primeros resultados del proyecto.

Fase III: Julio-diciembre: Preparación de la publicación colectiva en la que se analizaría la creatividad y colaboración científica de Peirce a través de esta muestra de su correspondencia. Finalización del proyecto y presentación de los resultados a la prensa.

F. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS Y DOCUMENTALES

9. Se dispone de una amplia bibliografía sobre Peirce como acredita la *Bibliografía Peirceana*, que se incluye como Anexo II.

G. POSIBLES APLICACIONES PRÁCTICAS

10. Como se ha indicado, se trata de un proyecto piloto que, si tiene éxito, aspira a ser el germen de un proyecto con financiación europea para el estudio y la publicación en forma digital de toda la correspondencia de Peirce entre varios centros europeos. De esta forma este proyecto está llamado a favorecer la internacionalidad de Navarra, el aflujo de visitantes extranjeros y el conocimiento de sus logros académicos a través de las publicaciones científicas y de Internet.

Además, en el momento presente tiene una importancia vital para el desarrollo de la ciencia el destacar las peculiares características de la creatividad y la naturaleza creativa de la cooperación científica. El pensamiento de Peirce es un estímulo para favorecer la interdisciplinariedad y la relevancia práctica de toda reflexión teórica: ese es el corazón del pragmatismo.

H. DESCRIPCIÓN DE LAS TESIS DOCTORALES EN EL PROYECTO

11. El proyecto cuenta con cuatro estudiantes de doctorado, cuyas investigaciones son relevantes para el proyecto y que van a beneficiarse mucho de su desarrollo. Se trata concretamente de D. Antonino González González, que está estudiando la estética pragmatista del siglo XX, que aparece en el pensador español Eugenio d'Ors, y que va a prestar atención a los elementos estéticos y artísticos de la correspondencia europea de Peirce. En segundo lugar, el doctorando D. Ignacio Redondo Domínguez, que comienza ahora su tesis doctoral sobre la teoría peirceana de la comunicación, se dedicará a la correspondencia de Peirce con Lady Welby que tan importante es para el desarrollo de esa teoría. En tercer lugar, D. Juan Pablo Serra, que está terminando su trabajo de investigación sobre la verdad en el debate público, se centrará en la correspondencia con un mayor alcance epistemológico y en la traducción del artículo "Guessing". Finalmente, la recién licenciada D^a. Elsa Muro va a centrar su trabajo doctoral en el estudio de la interacción social y la sociología pragmatista: la participación en este proyecto le servirá para ganar una familiaridad notable con el pensamiento de Peirce.

I. INTERÉS PARA NAVARRA

12. Como se ha indicado, el interés para Navarra es al menos doble:

Por una parte, mediante el desarrollo de este proyecto se intensifica la proyección internacional de largo alcance de Navarra entre los investigadores interesados en el pragmatismo en un buen número de países hispanoamericanos, lo que tiene ya en la actualidad repercusión en la comunidad científica y a largo plazo la tendrá cada día más.

En segundo lugar, mediante este proyecto se apoya decisivamente a cuatro doctorandos en fase de formación y se da a conocer una parte del trabajo de investigación

científica de primera línea internacional que en el ámbito de las humanidades viene realizando el Grupo de Estudios Peirceanos de Navarra.

Pamplona, 5 de octubre de 2006